

משתתפי הו! 16

הודא אבו מוך

הודא אבו מוך היא מרצה לספרות עברית, חוקרת תרגום ועמיתת מחקר במכון ון ליר.



יובל אברהם

יליד 1995, מתרגם מערבית וסטודנט למשחק בניסן נתיב. עובד כמנחה בארגון סדאקה-רעות לשותפות נוער יהודי-פלסטיני וככתב בטלוויזיה החברתית.



יאיר אור

חוקר שפה ועורך. ב־2016 ראה אור ספרו בוראים סגנון לדור: האמונות והאידיאולוגיות של מתכנני הלשון העברית בארץ ישראל (הוצאת אוב), והשנה יצאה לאור בעריכתו מהדורת כתבי הבלשן האמריקני בנג'מין לי וורף. בין תחומי המחקר שלו: מעמד העברית והערבית בישראל, מדיניות לשונית ואידיאולוגיות לשוניות. מתרגם מגרמנית, מספרדית, מקטלאנית ומערבית.



שי אילן

יליד 1969, גדל בקרית חיים ובשכונת חליסה בחיפה. שב לחיפה אחרי כמעט עשרים שנה בתל אביב. עורך את החדשות בעיתון "כלבו" של רשת שוקן ועוסק במקביל בתיעוד העשייה האמנותית והתרבותית בחיפה, ובאפשרות התהוותה של העיר כאלטרנטיבה פוליטית וחברתית. נשוי ואב לילדה. פרסם משיריו ב"הו!" 15 ובכתבי עת אחרים.



חווה אלברשטיין

שרה בידיש מתחילת דרכה ועד היום. בין יותר משישים האלבומים שהוציאה, שמונה מוקדשים ליידיש. ב"האָבן מיר אַ ניגונדל" ו"מאַרגאַרִיטקעלעך" (1967 ו-1969), וכן באלבומים הבאים, גילתה מחדש שירים נשכחים והפכה אותם ליצירות עכשוויות. ב-1995, במהלך הפקת הסרט "מוקדם מדי לשתוק, מאוחר מדי לשיר", נפגשה עם משוררי יידיש האחרונים בישראל והחלה להלחין משיריהם. בעקבות המפגשים האלה הקליטה את האלבומים "די קרעניצע" (הבאר, 1998, יחד עם להקת הכליזמטיקס) ו"לעמעלע" (טלה, 2006), ובהם יצירות מוזיקליות חדשות בידיש. זכתה בפרס מאנגר ובפרס ליוויק על תרומתה לתרבות יידיש.



ויקי אס-שיפריס

מלמדת יידיש זה עשרים שנה, עורכת ומתרגמת מידיש לעברית.



צור ארליך

יליד ירושלים, 1974. עורך המשנה של כתב העת "השילוח". מתרגם שירה וספרי עיון. מבקר ספרות ב"מקור ראשון". בעל טור שירת-עיתון שבועי המופיע ברציפות מ-1998 – תחילה ב"מקור ראשון" וכיום באתר "השילוח" – וטור שירה קלה בירחון IVRIT. מוסמך האוניברסיטה העברית בספרות עברית.



אלמוג בהר

סופר, משורר וחוקר ספרות. נולד ב-1978. פרסם שלושה קובצי שירה: "צמאון בארות" (2008); "חוט מושך מן הלשון" (2009) ו"שירים לאסירי בתי-הסוהר" (2016); קובץ סיפורים: "אנא מן אֶל־יהוד" (2008); ורומן: "צ'חלה וחזקל" (2010).



ראויה בורבארה

דוקטור לשפה וספרות ערבית, מרצה, חוקרת ומפקחת-מרכזת לשפה הערבית בחינוך הערבי במשרד החינוך. סיפורים קצרים פרי עטה פורסמו בקבצים וכן רומן, שירה וסיפורים לנוער.



יעד בירן

דוקטורנט בתוכנית ליידש באוניברסיטה העברית, מלמד יידיש באוניברסיטת חיפה ומדריך את סיורי "יידיש ברחובות". לאחרונה ראה אור ספר סיפוריו הראשון, "לצחוק עם לטאות", בהוצאת זמורה ביתן.



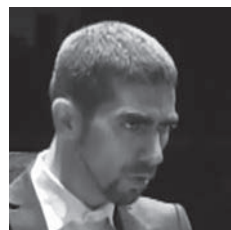
חגית בנוזימן

פרסמה 25 ספרי ילדים, ותרגמה כמה ספרים בפרוזה ובחרוזים. ב-2015 הופיע נוסח עברי חדש פרי עטה לכל משלי קרילוב. בנוזימן נמנתה במשך שנים רבות עם סגל המורים במגמה הקלינית של המחלקה לפסיכולוגיה באוניברסיטה העברית ועמדה במשך מספר שנים בראש המגמה לייעוץ חינוכי בבית הספר לחינוך. ספרה האחרון עד כה הוא "קיש קיש קריא" – פתגמים לילדים (כנרת, 2015). משלי אליעזר שטיינברג בנוסח החדש שלה יראו אור בשנה הקרובה בהוצאת "כרמל".



אסף בנרף

יליד בת ים. מנצח ומתרגם. כיום לקראת תואר שני בניצוח באוניברסיטת פן סטייט, פנסילבניה, ועובד שם כמנצח בתזמורת הקמפוס וכעוזר מנצח בתזמורת הקאמרית ובתזמורת הפילהרמונית. בעבר היה זמר במקהלת האופרה הישראלית. תרגומיו, שראו אור בכתב העת "הו!" ובאנתולוגיה לשירה להט"בית "נפלאותה", כוללים יצירות מאת מיכלאנג'לו בואנורוטי, ג'וזפה אונגרטי, קוראדו גובוני, קדיה מולודובסקי ולייב גיידוס.



יותם בנשלום

יליד ירושלים, 1977. ד"ר לתורת התרגום, מורה לתרגום ומתרגם מאנגלית ומערבית לעברית. בין תרגומיו: דיוקן האמן כאיש צעיר מאת ג'יימס ג'ויס, לחם וחשיש וירח – מבחר שירים מאת ניזאר קבאני, ונוס ואדוניס מאת שקספיר וכן רומנים ומחזות מאת הווארד ג'ייקובסון, מוחסין חאמיד, פרידריך שילר, מרק טוויין, תופיק אלחכים ואחרים.



רבקה בסמן בן-חיים

ילידת וילקומיר שבליטא, 1925. חיה בישראל מאז 1947. היתה חברה בחבורת משוררי יידיש תושבי ישראל, "יונג ישראל", מיום הקמתה, ופרסמה בקביעות את שיריה בכתב העת "די גאָלדענע קייט" (שלשלת הזהב) שערך אברהם סוצקבר. פרסמה אחד-עשר ספרי שירה.



סיון בסקין

ילידת ליטא, 1976. פרסמה שלושה ספרי שירה: "יצירה ווקאלית ליהודי, דג ומקהלה" (2006), "מסעו של יונה" (2011) ו"אחותי יהונתן" (2017). מתרגמת שירה ופרוזה מרוסית, ליטאית ואנגלית, ומדי פעם, למשל בגיליון זה, עושה ניסויים תרגומיים משפות נוספות. חברת מערכת ב"הו!".



נוית בראל

ילידת אשקלון, 1977. משוררת שעובדת כעורכת ספרות. קובץ שיריה "מחדש" ראה אור בהוצאת "עם עובד" ב-2016. היא מקווה לשלום על ישראל ולסיים את עבודת הדוקטורט שלה.



דולי ברוך

מתרגמת ומתורגמנית. מאוהבת בשפה הערבית ובהתמודדות עם המעבר ממנה ואליה. המתרגמת של תזמורת "פרקת אלנור", מתורגמנית רפואית בהדסה עין כרם ומתרגמת סיפורים, שירים, מאמרים, ראיונות ושירים.



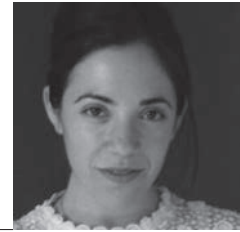
נמרוד ברקו

יליד ירושלים, 1977. חי בירושלים כל שנותיו. שיריו פורסמו בגיליונות "הו!". בימים האלה עובד על רומן.



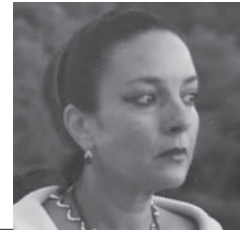
ענת גלאון

מתרגמת ועורכת עיון ופרוזה מערבית ומאנגלית. בעלת תואר שני בלימודי המזרח התיכון מהאוניברסיטה העברית ומצטיינת התוכנית ללימודי תרגום ועריכה באוניברסיטת תל אביב.



לאה גלזמן

ילידת 1935, בעלת תואר ראשון בשפה וספרות ערבית מאוניברסיטת חיפה ותואר שני מאוניברסיטת וויין-סטייט בדטרויט. מרצה, מתרגמת וכותבת תוכניות לימודים. בשנים האחרונות מתרגמת יצירות פרוזה מהספרות הערבית בת זמננו ושירה קדומה ובת זמננו. ביקורת ספרות ושירים פרי עטה ראו אור בכתבי עת שונים.



גלי דרוקר בר-עם

ילידת רמת אליהו 1973, חוקרת תרבות יידיש מודרנית. ספרה העוסק בספרות יידיש בישראל, עומד לראות אור בקרוב בהוצאת יד בן צבי.



בנימין הוניאדי

דוקטורנט בחוג ליידיש באוניברסיטה העברית. מחקרו עוסק בתולדות ספרות יידיש והאנרכיזם במאות ה-19 וה-20. לאחרונה יצא לאור בהונגריה תרגומו לספרו של זלמן גרדובסקי "בלב גיהינום".



ברוריה הורביץ

מתרגמת ספרות ערבית. חברת חוג המתרגמים של ון ליר ומערכת מכתוב. בין הספרים שתרגמה: "בית יעקוביאן" ו"מועדון המכוניות של מצריים" מאת עלאא אל-אסואני, "פרנקשטיין בבגדאד" מאת אחמד סעדאווי, "מלאכים חסרי בית" מאת טה חאמד שביב, "יחסי הסודיים עם קרלה ברוני" מאת עלאא חליחל.



אמירה הס

משוררת עברית ילידת בגדאד. פרסמה עד כה עשרה ספרי שירה ובקרוב יראה אור ספר חדש פרי עטה. זכתה בפרס קוגל, בפרס אח", פעמיים בפרס ראש הממשלה וכן בפרס יהודה עמיחי.



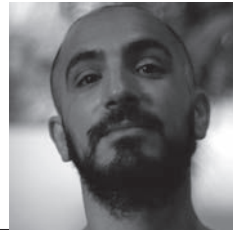
טל חבר-חיבובסקי

עורך, מתרגם ופובליציסט בעברית וביידיש. חי ופועל בברלין ובפריז. עורכו של כתב העת "מכאן ואילך", המוקדש לספרות והגות עברית עולמית. מנהל את ספריית מדם ואת מרכז היידיש בפריז.



ערן חכים

כותב דוקטורט בסוציולוגיה על חרם חברתי בבתי ספר בישראל באוניברסיטת תל אביב, והיה יושב הראש של ארגון הסגל האקדמי הזוטר באותה אוניברסיטה. פעיל-שלום במאבק הישראלי-פלסטיני, עוסק בכתיבה ובתרגום מערבית לעברית.



רחל חלבה

תרגמה מן הספרות הלבנונית, פלסטינית, מצרית, סודאנית. מלמדת עברית מקראית ומודרנית ומחברת ספר הלימוד "הנה" – עברית מקראית בדרך המעשית לקוראי אנגלית.



מתן חרמוני

ספרו של מתן חרמוני "קרבת דם/ג'ון טרבולטה ואני" ראה אור בהוצאת כתר ב־2017. ב־2018 עתיד לראות ספר ילדים פרי עטו. עורך כתב העת "מאזניים" ומרצה לספרות עברית ולכתיבה יוצרת באוניברסיטה הפתוחה.



נביל טנוס

נולד ומתגורר במגאר בגליל. בעל תואר ראשון בלשון עברית ובהיסטוריה, תואר שני במינהל החינוך ותואר שלישי בחינוך. מורה לשעבר לעברית בבתי ספר ערביים וכיום מרצה לחינוך במכללה האקדמית הערבית לחינוך בחיפה. עד כה חיבר 14 ספרי לימוד עברית לבתי ספר על יסודיים (עם עאסם ח'ורי ומרואן פאעור). מבקר ומתרגם בשתי השפות, עברית וערבית.



גלעד יעקובסון

יליד שוודיה ותושב ירושלים מאז ילדותו, אליה שב לאחרונה אחרי שהות ארוכה בבאזל שבשווייץ. מדען וחוקר מות, מרצה ומתרגם. תרגמיו לשירה ולפרוזה הופיעו לאחרונה ב"מעבורת – פרויקט הסיפור הקצר" וב"הו!".



שחר לבנון

נולד ב־1988 וגדל בקיבוץ חורשים. בוגר תואר ראשון בפסיכולוגיה ובספרות עברית, ותואר שני בספרות עברית ויידיש מאוניברסיטת בן-גוריון. מלמד ספרות ומתרגם מיידיש. גר בתל אביב.



יעל לוי

עורכת ומתרגמת, חיה בירושלים. לאחרונה הייתה שותפה בעריכת האנתולוגיה הדו-לשונית לשירת יידיש "גבוה מן הפחד אשיר". כותבת דוקטורט באוניברסיטה העברית על עיתונות יידיש בארצות הברית במאה התשע-עשרה.



דן מירון

נולד ב-1934 בתל אביב. מחוקרי הספרות העברית וספרות היידיש והמבקרים הבולטים בישראל. זוכה פרס ביאליק ופרס ישראל. פרופסור אמריטוס לספרות עברית באוניברסיטה העברית, מחזיק בקתדרה ע"ש לאונרד קיי לספרות עברית ולספרות משווה באוניברסיטת קולומביה בניו יורק ומלמד בחוג לספרות באוניברסיטת תל אביב. פרסם מאז שנות החמישים מאות מאמרים ומחקרים ועשרות ספרים. תרגם מיידיש מיצירותיהם של שלום עליכם, מנדלי מוכר ספרים, יעקב גלאטשטיין, יהודה לייב טלר, אברהם סוצקבר ואחרים.



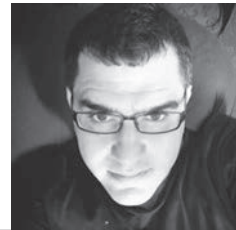
יונתן מנדל

משמש כמנהל "מנאראת": מרכז מכון ון ליר ליחסי יהודים-ערבים. כחלק מתפקידו במכון הוא משמש עורך-משנה של סדרת **מכתוב** - مکتوب, המוקדשת לתרגום ספרות ערבית לעברית. מלמד במחלקה ללימודי המזרח התיכון באוניברסיטת בן-גוריון.



דורי מנור

דורי מנור הוא משורר, עורך ומתרגם. ספר שיריו האחרון: "אמצע הפשר: שירים 1991-2011" ראה אור בהוצאה משותפת של מוסד ביאליק והוצאת הקיבוץ המאוחד. תרגם בין השאר מיצירות בודלר, מלארמה, ואלרי, וולטר, מולייר, דקארט, ז'נה, רמבו, ורלן, אפולינר, גינזברג וקוואפיס. ב-2017 השלים את עבודת הדוקטורט שלו שהוקדשה לתיאוריה של תרגום שירה. חתן פרס טשרניחובסקי לתרגומי מופת (2008), הפרס לעריכה ספרותית על עריכת "הו!" (2011) ופרס יהודה עמיחי למשוררים עבריים (2015). ספר מסות פרי עטו יראה אור בשנה הקרובה.



סלמאן מצאלחה

נולד בכפר מגאר בשנת 1953. סופר, משורר, פובליציסט ומתרגם. בעל תואר שלישי בספרות ערבית מהאוניברסיטה העברית, פרסם שמונה ספרי שירה וכן מבחר תרגומים לעברית ולערבית. על ספר שיריו העברי "אחד מכאן" זכה בפרס הנשיא לשירה.



בני מר

נולד בתל אביב ב־1971 ומתגורר בה. עורך ומתרגם, בעיקר מיידיש. בין תרגומיו: "עירם של האנשים הקטנים" ו"מנחם מנדל" מאת שלום עליכם; "אף על פיל – אוצר שירי ילדים מיידיש", "חרוזים שחורים: אוטוביוגרפיה מדומיינת" מאת אברהם סוצקבר, "מבעד לעינית השען" מאת אלכסנדר שפיגלבלט.



יהונתן נדב

בוגר החוגים להיסטוריה של ארצות האסלאם ושפה וספרות ערבית באוניברסיטה העברית. היה עורך (שוקן, הוצאת מפה) ומו"ל (חרגול, עולם חדש) וכיום מנכ"ל הוצאת מאגנס. פרסם בכתבי־עת ובעיתונות תרגומי שירה מערבית, צרפתית ואנגלית.



עמוס נוי

בעל תואר שני במדעי המחשב ותואר שלישי בפולקלור ותרבות עממית. ספרו המחקרי "עדים או מומחים" יצא לאחרונה בהוצאת רסלינג, וספר שירים שלו עומד לראות אור בקרוב. מתגורר בירושלים.



יונית נעמן

עורכת אתר "העוקץ", דוקטורנטית לספרות עברית באוניברסיטת בן גוריון. ספר שירה "כשירדנו מהעצים" ראה אור בהוצאת גמא והקיבוץ המאוחד וספר שירה השני רואה אור בימים אלה בהוצאת "לוקוס".



משה סקאל

יליד תל אביב, פרסם חמישה רומנים, ביניהם "יולנדה" (ראה אור בתרגום לצרפתית בהוצאת Stock, "הצורף" (ראה אור בימים אלה בארה"ב בהוצאת Other Press) ו"אחותי". חבר מערכת ב"הו!" מגיליונו הראשון. מייסד ועורך פרויקט "הארכיון – ספרות עברית בקול", מנהל פרויקטים המשלבים בין דיגיטציה ותרבות, ומשמש כיום מנהל אסטרטגיית הדיגיטל של מוזיאון הטבע ע"ש שטיינהרדט באוניברסיטת תל אביב.



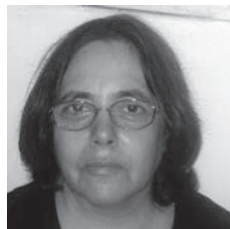
כפאח עבד אל חלים

עיתונאית ומתרגמת, עורכת כיום את אתר "העוקץ" בערבית ועובדת כעיתונאית ומתרגמת עצמאית. בין היתר התפרסמו כתבותיה עד לאחרונה בעתון אלספיר הלבנוני.



חנה עמית-כוכבי

מתרגמת מערבית לעברית בכתב ובעל-פה. לימדה ערבית ותרגום במסגרות אקדמיות ואחרות והכשירה מתרגמים ומתרגמות מערבית לעברית ולהיפך. חוקרת את תולדות התרגומים הספרותיים מערבית לעברית מראשית הציונות ועד ימינו. כלת פרס טשרניחובסקי לתרגומי מופת (2010) על תרגומה למבחר מסיפורי אלף לילה ולילה.



אלה פלורסהיים

העורכת הראשית של הוצאת יד ושם. חוקרת את תרבות יידיש בקרב הניצולים אנשי שארית הפליטה בשנים הראשונות לאחר השואה.



אלון פרגמן

מתאם לימודי השפה הערבית במחלקה ללימודי המזרח התיכון ולימודי תרגום ערבית באוניברסיטת בן-גוריון, חוקר את לימודי השפה הערבית מהיבטים בלשניים ופדגוגיים, ומתרגם. הסיפורים שתרגם לגיליון זה מופיעים באסופה "חוריה – סיפורים ורשימות של יוצרות בעקבות האיבי הערבי" בהוצאת רסלינג, 2018.



מנחם פרי

פרופסור לתורת הספרות הכללית וחוקר ספרות עברית, עורך ראשי של הספרייה החדשה וספרי סימן קריאה, ומתרגם. במסגרת מפעליו הספרותיים ערך עריכה-צמודה כ-300 ספרי תרגום.



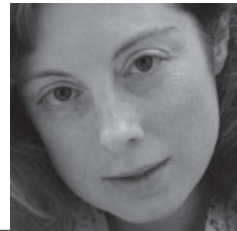
נעמה צפרוני

עורכת משנה של המגזין "ארץ אחרת" בחמש־עשרה שנות קיומו. פרסמה בו ראיונות, מאמרי דעה ומסות על ספרות וחיבורים יהודיים. מורה לצ'י קונג (התרגילים הגופניים של הרפואה הסינית), ומדריכה בהוסטל לפגועי נפש בירושלים.



ריטה קוגן

ילידת סנט פטרבורג, 1976. חיה בישראל מאז 1990. מהנדסת, משוררת ומתרגמת שירה. גרה בתל אביב. ספר שיריה הראשון "רישיון לשגיאות כתיב" ראה אור ב־2015. ספר שיריה השני "סוס בחצאית" בעריכת אפרת מישורי עתיד לראות אור בחודשים הקרובים. סיפורה "החטא השלישי" זיכה אותה בפרס ראשון בתחרות הסיפור הקצר של "הארץ" לשנת 2016. בימים אלה עובדת על ספר פרוזה ראשון.



ליאת קוזמא

פרופסורית חברה בחוג ללימודי האסלאם והמזרח התיכון באוניברסיטה העברית. מחקריה עוסקים בהיסטוריה של נשים, מגדר ומיניות בחברות מזרח־תיכוניות. מחקרה הנוכחי עוסק בהיסטוריה של רופאים ורפואה באזור זה.



ז'יל רוזיה

ז'יל רוזיה נולד בגרנובל ב־1963 ומתגורר בפריז. הוא סופר, מתרגם ומו"ל. עד כה פרסם שבעה רומנים, שאחד מהם, "אהבה כלואה", ראה אור בעברית (שוקן, 2005). יומן תל אביב שלו, שנכתב בקיץ 2008, נמצא ברשת בכתובת:

uneteboulevardrothschild.blogspot.fr

בין השנים 1994 ו־2014 הוא ניהל את מרכז תרבות היידיש של פריז, וב־2016 יסד (יחד עם אן־סופי דרייפוס) את הוצאת L'Antilope.



יחזקאל רחמים

סופר, משורר ופזמונאי. זכה בפרס ראש הממשלה לסופרים עבריים, בפרס שרת התרבות למשוררים בתחילת דרכם ובמלגת "פרדס" לסופרים של הספרייה הלאומית.



ראובן (רובי) ריבלין

נשיאה העשירי של מדינת ישראל. יליד ירושלים, 1939. אביו, יוסף יואל ריבלין, תרגם לעברית בין השאר את הקוראן ואת סיפורי אלף לילה ולילה.



דוד שטרומברג

סופר, מתרגם, וחוקר ספרות. מחבר הספר "אמונה נרטיבית: דוסטויבסקי, קאמי, וזינגר" (הוצאת אוניברסיטת דלוור, 2017, באנגלית) ועורך האסופה "בארץ הדמעות העליונות: סיפורי יידיש מודרניים" (רנדום האוס 2018, באנגלית). פרסם פרוזה ותרגומים במגזינים אמריקניים שונים, וביניהם אמביט, אסימפטוטה, והניו יורקר. מתגורר בירושלים.



דורית שילה

מתרגמת, מבקרת ספרות ודוקטור לספרות. מרצה בתכנית ללימודי צרפת באוניברסיטת תל אביב ובאקול נורמל סופרייר בליון. פרסמה סיפורים קצרים מעל במות שונות וביקורות ספרות במוסף "ספרים" של עיתון הארץ. חברת מערכת ב"המוסף – מוסף לספרות" באתר הספרייה הלאומית.



רחל שליטא

מחברת הרומן "אחיות אחיות" (ליריקה, ידיעות ספרים 2015), זוכת פרס שרת התרבות לסופרים בראשית דרכם 2016. רומן חדש פרי עטה, "דובים ויער", יראה אור ב־2019 בהוצאת אנטילופ, פריז. מחזה פרי עטה "בק ריבר" השתתף בתיאטרונטו 2017.



יהודה שנהב־שהרבני

פרופסור שנהב־שהרבני מלמד סוציולוגיה באוניברסיטת תל אביב ועורך ראשי של "מכתוב". בעבר ערך את כתב העת "תיאוריה וביקורת" (1999-2010), למחשבה רדיקלית.



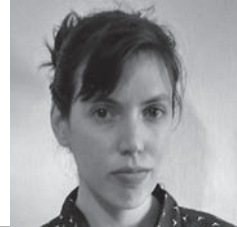
איציק שניבויים

מתרגם ומורה לתרגום. תרגם עשרות סיפורים קצרים פרי עטם של מיטב מייצגיה של הספרות הערבית המודרנית, ורומן מאת נגיב מחפוז.



שירי שפירא

נולדה ב־1987 ומתגוררת בירושלים. בוגרת תואר שני במגמה לתרגום באוניברסיטה העברית ומסיימת תואר שני נוסף בתכנית הבין-אוניברסיטאית ללימודי יידיש. מתרגמת מגרמנית ומיידיש, עורכת לשון בעברית וכותבת את הבלוג "ספרים באוטובוסים".





סדרת מכתוב מکتוב, המביאה לקדמת הבימה ספרות ערבית חיה ונושמת בפרוזה ובשירה, היא ספינת הדגל של "חוג המתרגמים" שנוסד במכון ון ליר בירושלים.



**עד כה ראו
אור בסדרה
חמישה
ספרים**



לרכישה בחנויות הספרים ובאתר: www.vanleer.org.il/he/publications
savion.olambooks@gmail.com | 03-6952350